

《台灣府城教會報》中 e 現代醫療衛生書寫

成功大學台文所碩士
陳慕真

目錄

- 現代西式醫院 e 設置
- 醫學／護理教育
- 衛生知識 e 傳播
- 結論
- 附錄
- 表3-1-1
《台灣府城教會報》中有關「衛生知識」文章一覽表 (1885-1942)
- 表3-1
《台灣府城教會報》中現代醫療衛生書寫目錄一覽表 (1885-1942)

《台灣府城教會報》 《Tâi-oân Hù-siâ Kàu-hōe-pò》



台灣現代化 e 起源？

- 一般若是講到台灣「現代化」e 起源，普遍lóng是 ùi 清國時代劉銘傳推動 e 「自強運動」、「洋務建設」，或者是日本殖民政府 ùi 台灣 e 建設講起，親像引進西方衛生觀念、產業制度等等硬體 e 現代化建設。
- 針對台灣現代對文明 e 追求，通常mā是 ùi 日本殖民統治時代，台灣知識份子透過「國語(日語)教育」或者是留學教育，來吸收日本kap西方文明 e 知識、現代觀念kap思潮做起源。

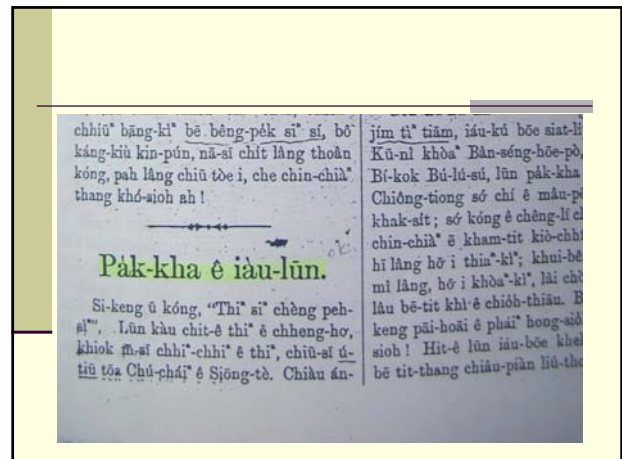
Ùi 「白話字文獻」來看

- 1885年創刊 e 《台灣府城教會報》是台灣 e 第一份報紙。Ùi 1885到1969年，台灣雖然經過清國、日本、國民黨政府 e 殖民統治，這份報紙lóng堅持用書寫台灣人母語 e 文字系統「白話字」來出刊。
- I 雖然是台灣基督長老教會 e 機關刊物，m-koh內容除了教會 e 報導之外，koh包含真chē珍貴 e 台灣歷史、社會描寫。另外，這份用白話字來書寫 e 報紙，內容中mā呈現真chē文明 e 近代觀點，親像：對舊社會風俗 e 文化批判、對教育普及 e 重視、男女平權 e 性別觀、平等看待 e 族群觀、對現代知識 e 吸收等等層面。

- ùi 1885年開始，台灣教會透過《台灣府城教會報》就在傳播、教育、醫療、文學、語言等等領域，ùi 台灣取tiōh先行者 e 角色。台灣近代對文明 e 追求，ē-sái講是 ùi 《台灣府城教會報》開始。

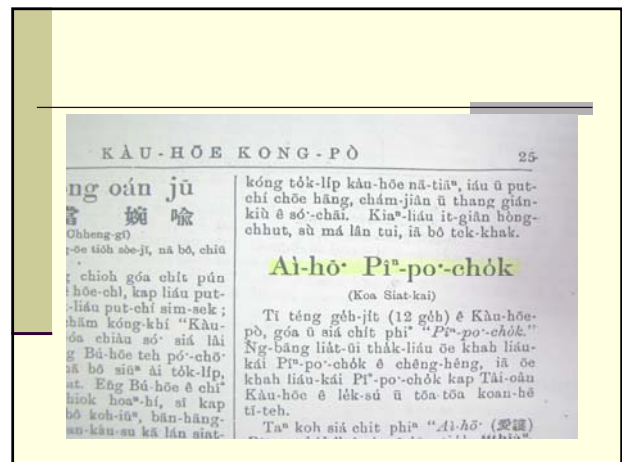
社會風俗

- 針對清國時代，台灣有纏腳(pák-kha)、食鴉片ê風俗習慣，《台灣府城教會報》tī 1887年刊出〈論教食鴉片ê人〉、1889年刊出〈論用鴉片丸ê危險〉、1891年刊出〈纏腳ê要論〉等對社會現象提出批判ê文章，比日本時代1900年chiah提出「解纏足」ê「天然足會」，1915年chiah定訂禁止鴉片ê期限，用白話字書寫ê教會報lóng koh khah早知覺著chiah-ê問題。



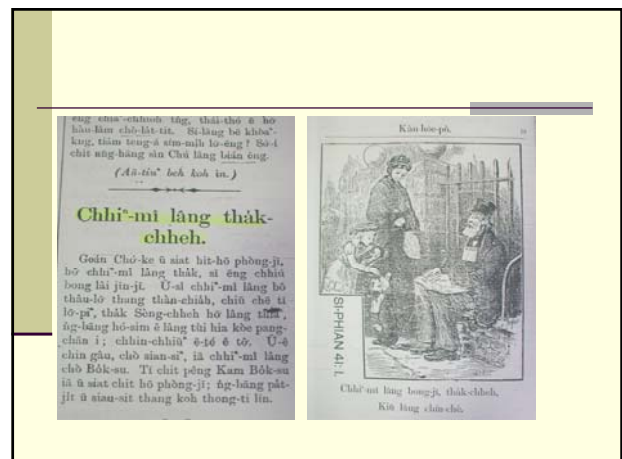
族群觀點

- 《台灣府城教會報》對原住民ê報導：
- 1888年之間〈後山ê消息〉
- 1911年〈生番內地觀光〉
- 1921年〈蕃社ê生番〉
- 1935年〈愛護平埔族〉
- 比較：日本殖民者（人類學家）kap清國ê宦遊文人



教育

- 教育事業：
- 「小學」、「中學」、「女學」、「大學」以及「盲人學校」
- 白話字ê教育：
- 〈白話字ê利益〉、〈論做白話字ê要緊〉
- 青暎人ê教育：
- 〈青暎人讀冊〉(1890)、〈青暎學〉(1893)、〈利益青暎人ê告白〉(1894)、〈論利益青暎人〉(1895)
- 、〈利益青暎人〉(1895)、〈青暎人〉(1915)



《台灣府城教會報》中現代醫療衛生書寫

- 台灣基督長老教會宣教活動與醫療事工有真密切關係。十九世紀開始，隨著醫療宣教師所傳入之醫療、衛生知識，正是台灣現代醫學之開端。長老教會之醫療活動包括著對現代醫療技術之引進，對西式醫院之建設，對衛生知識之傳播；尚有對醫學、護理教育之重視；正台灣醫療史上之重要貢獻與意義。Chiah-é對醫療、衛生之觀念以台語白話字書寫、記錄於《台灣府城教會報》中。

一、現代西式醫院之設置

- 台灣基督長老教會之醫療傳道時期（1865-1895）正台灣醫療現代化過程中之重要角色。代先對台灣產生影響，就是現代西式醫院之設置。
- 頭一張出現於《台灣府城教會報》中，以全文報導有關醫院之文章是刊載於1891年（光緒17年）1月第69張之《大社之醫館》。

<大社之醫館>



- 1865年，英國基督長老教會之醫療宣教師馬雅各來到台灣，他是第一位來台灣之醫療傳道者，首先落腳於台灣基督長老教會之南部醫療傳道之基石。
- 1866年 馬雅各醫生「旗後醫館」
- 1890年 盧嘉敏醫生「大社醫館」
- 1897年 蘭醫生「蘭醫館」
- 1900年 新樓醫院

- 針對特別病症「Thái-ko病」（癲瘋病/癩病）所設置之醫院。
- 早期台灣有真chê癩病患者，1929年台灣已有4000人是患者。（林燕臣，〈設thái-ko病院〉教會報第527卷，1929年2月）
- 1934年，戴仁壽醫生於台北縣八里鄉建設「崇山園」（Ngau-san-6an）完成，是台灣史上第一間專門收容癩病患者、近代化設備真完善癩病病院。
- <Thái-ko病院受反對>（教會報第562卷，1932年1月）

<設thái-ko病院> kap <Thái-ko病院受反對>



- 《台灣府城教會報》中對現代西式醫院設置的報導，包含南部打狗後醫院、台南醫館後來新樓醫院，中部大社醫館、蘭醫館後來彰化醫院。Koh有1913年以後對北部馬偕醫院的報導，以及台灣第一間「癱瘋病院」（樂山園）。

- 此教會報中現代醫療衛生書寫的內容，咱ê-sái看著早期台灣人患者面對西方醫療的情形。
- <台南醫館>(1896年9月)描寫當時患者情形，「chê chē人ê症頭拖狗真傷重，tī唇-nih請佛請本地醫生無法-tit，chiah姑不將來醫館tāN-tiáp。」
- <南部教會醫療傳道史>(1940年7月)亦描寫「當時患者khah chē是危險，á是beh piāN-thiaN ê人，臭脚手爛 chiah來ho醫生手術...」

二、醫學／護理教育

- 台灣醫療衛生走入現代化過程中，除了硬體醫院設置以外，醫學教育建立亦是重要部分。Tī日本政府透過官方所設立醫學校開始之前，台灣民間對現代醫療的認-bat，是透過教會所開設西式醫院。

「見習生」的制度

- 「見習生」的產生對台灣醫學教育的初期扮演重要角色，台灣人thang透過西式醫院的外國醫師的醫療技術來得到醫療、衛生知識，mā感染醫療傳教士的醫德。
- Tūg當學習年限結束，離開醫院了後，見習生ê-tàng自行開業，經營醫院、診所、或者藥局，成為台灣早期的本地西醫。
- 早期，tī南部台南醫館、新樓醫院，中部大社醫館、彰化醫院，北部癱瘋醫院，lóng有招收見習生作為培育本地醫生的記錄。
- 「見習生」制度建立m-nā是台灣醫學教育的先驅，亦是台灣初代西醫形成的過程。

- 見習生的工作分內科和普外科，內科做ê khang-khòe是「做診察的準備，記就診患者ê名性，住所，職業，年齡，男女和普其他。若已經bat來ê患者，就chhōe着ê處方籤、診療錄，交ho醫生看診。看了就ho患者處方籤去藥局領藥。」
- Tī普外科方面，醫院的診療方式是ho患者坐kúi列，先將棉片浸藥水，一片一片分ho患者，患者就將棉片tah tī痛脚ê是痛手頂面，等後醫生來診療。教會報有一段見習生幫醫生處理患者khang-chhùi ê描寫：

- I-seng lái khòaN, chīu kau-tài Kiàn-sit-seng; boah--ê, boah; sám--ê, sám; kô-sip--ê, kô-sip; boah iòh-ko--ê, boah iòh-ko, ū-si siong-kháu tiòh khám chú-ni, chīu kiáh ka-to, thèh chú-ni-pò tī chhiú-nih, chiàu siong-bīn, í--ê, tng-tu--ê, saN-kak lák-lò--ê, ka lái khám.

--(顏振聲，<南部教會醫療傳道史>，台灣教會公報第674卷，1941年5月)

教會報的「廣告頁」

■ 醫生來看，就交代見習生，抹-e，抹；sám-ê，sám；kô-濕-ê，kô-濕；boah藥膏-ê，boah藥膏，有時傷口著khàm水泥，就kiáh【giáh】剪刀，thèh水泥布ti手-mih，照傷面，圓-ê，長-tu-ê，三角lák-lô-ê，剪來khàm。

- 1932年5月教會報第566卷開始，平均每一期有出現七、八頁份量之「廣告頁」。其中有關藥品、醫院、診所廣告佔真大多數之比例。
- 廣告頁中診所、醫院、藥品與本地見習生有真密切之關係。親像廣告「榮安堂大藥房」之吳純仁醫生就是安彼得醫生在新樓所訓練之見習生，「榮安堂」之教會報所刊登之藥品廣告有：「開胃健脾丸」、「偉勞補壽汁」、「參精魚油膏」、「艾羅痔瘡內銷丸」等等，時常佔siông大版面之廣告。
- 廣告「再生堂醫院」之高再得醫生、「愛育堂醫院」之顏振聲醫生，lóng是彰化醫院蘭大衛醫生之見習生。

「開胃健脾丸」



「偉勞補壽汁」



「麥精魚油膏」



「女神丸 婦人病妙藥」



「看護婦」

- 第一張ti教會報討論看護學的文章出現ti 1918年1月，是由戴仁壽醫生所寫e〈台南病院〉。戴醫生ti英國、日本e例，注意著台灣醫院訓練看護婦e重要性。希望e-tàng培養台灣看護婦成作看護男女老幼患者e醫護人員。
- 條件：基督宗教信仰kap白話字文字能力
- 教材：《內外科看護學》，這本冊是用白話字來印，內面m̄-nā講起看護學，解剖學，生理學，亦有普通e醫學。
- 所學課程：普通看護學，製藥，thiah藥，料理手術室，消毒室，細菌室，助產學。

〈台南病院〉 kap 《內外科看護學》



「助產婦」

- Ti「助產學」方面，因為日本政府ti台北醫院設「助產婦講習所」，來養成婦人擔任助產婦。受著政府「衛生報國」以及「hō女子有職業」等政策e影響，台南新樓醫院亦開設「產婆講習所」，ti每年三月及九月募集產婆講習生。有關「新樓醫院附屬產婆講習所」e宣傳亦ti教會報e廣告頁中刊載宣傳。
- 當時e台灣，婦女因為生產e艱苦，民間時常有請佛、叫師公作師e情形。另外，台灣e-áe出生死亡率亦真kóan，所以教會報tiā-tiā鼓勵婦女來讀，成作婦人對家庭衛生e認bat。

「助產婦」廣告



- 「看護婦」e訓練kap「產婆講習所」e醫學教育，一方面訓練出初代e女性醫療人員，一方面亦將護理、助產e知識chah--入民間，對早期台灣女性接觸西式醫療有chia大e影響，e-sái講是台灣護理教育e開始。
- 早期女性傳道師對台灣婦女e醫療、助產e貢獻：
- 朱姑娘、文姑娘 — 「本島婦人生產真艱苦，koh ùi cha-po醫生，甘願死，m̄-kheng hō人 tá-tiap」，所以決心beh學助產。
- 「台灣初代女醫」e伊麗莎白·宋牧師娘— 積極推展婦女醫療工作，hō人稱做「婦女界e救星」。

三、 衛生知識e傳播

- 台灣醫療現代化e初期，雖然有西式醫院e設置，以及醫學／護理教育e建立。總是，一般民間beh接觸現代醫療衛生觀念e資訊並無普遍。
- 《台灣府城教會報》為著增加信徒／讀者e醫學常識kap衛生觀念，開始ti報紙刊載chē chē有關病症、衛生e文章，因為是使用白話字來報導、書寫，所以一般e平信徒kap讀者e-tàng藉著閱讀報紙，直接來認bat chiah-e知識，教會報亦成做早期台灣人吸收衛生知識e重要管道。

表3-1-1 《台灣府城教會報》中有關「衛生知識」文章一覽表(1885-1942)

卷數	出版時間	篇名	作者	頁數
134	1896.5	論Thái-ko	無具名	40
147	1897.6	論瘟疫ê事	高天賜	46-47
211	1902.10	蚊子毒ê病	無具名	75
216	1903.3	老鼠病	H.Chiu	21
232	1904.7	瘟疫ê災厄	無具名	7
305	1910.8	寒熱論	馬醫生	65-66
306	1910.9	寒熱論	馬醫生	72-73
307	1910.10	寒熱論	馬醫生	80-82

309	1910.12	治防癆傷病ê法	馬醫生	97
356	1914.11	斯文kap衛生	郭水龍	8-9
402	1918.9	蒼蠅會hō人死	Tân Sū-tát	6-8
403	1918.10	衛生kap厝	羅虔益	7
413	1919.8	Tèk-chéng 精神病	Ng Sin-kok	3-4
493	1926.4	Thái-ko救治會	戴仁壽	11-12
498	1926.9	論thái-ko ê傳染性	吳阿玉	4
598	1935.1	結核病	Tân Khiu-súi	11-12
600	1935.3	結核病	Tân Khiu-súi	9-11
601	1935.4	結核病	Tân Khiu-súi	6-7

602	1935.5	結核病	Tân Khiu-súi	8-9
603	1935.6	結核病	Tân Khiu-súi	5-6
604	1935.7	結核病	Tân Khiu-súi	11-12
605	1935.8	結核病	Tân Khiu-súi	8-9
606	1935.9	結核病	Tân Khiu-súi	9-10
641	1938.8	蛇傷治療法	Tân Teng-jiàn講 柯設偕記	30
643	1938.10	蛇傷治療法補ù	Tân Teng-jiàn講 柯設偕記	25

- Ûi教會報有關衛生知識ê報導來看，以「病症性質」ê文章佔siōng大多數。包括：Thái-ko病、瘟疫、蚊子毒ê病（指「tòk-liát-pē」：毒熱病）、老鼠病、寒熱症（指瘧疾）、結核病、癆傷病kap蛇傷，可見chiah-ê病症是當時台灣普遍流行ê症頭。
- 文章ê作者有醫生，亦有一般信徒，或者是教會報ê主筆所寫。Chiah-ê文章內容豐富多元，有ê針對病症ê症頭、傳染性kap預防方法來書寫，有ê亦談論著衛生環境、生活習慣，或者是基督教義等內容。總是，主要lóng透過文章teh表達醫學kap衛生知識。

<論瘟疫ê事>

- 文章講著當時ê台灣有瘟疫，若beh避免瘟疫，有五點防治ê方法。其中khah重要ê是「著清氣sú」：
- 「Ták日殷勤pià掃，khah m̄-bat用ê mih著常常thèh出來曝日，門腳、眠床、椅桌著常常jiù-洗，灶腳著常常pià，m̄-thang材á-是蔗-pho, tia-tia hē chit-位，lóng無搬sóa。身軀著常常洗，m̄-thang十外日chiah洗-kái。煮食ê人著chek-tok, m̄-thang菜蔬無清氣就落去煮。桌布汁m̄-thang滴落去oe-á, chhit-碗ê桌布著不止清氣。厝內若無通風，著請土水師父來隔開kú nā ê窗-á, chiah會通氣；若厝sú濕，lá-sám有毒氣，著稅pák間，雖罔khah加錢，亦著hō-i。」

<論Thái-ko>、<論thái-ko ê傳染性>

- <論Thái-ko> chit篇文章開頭就形容thái-ko病ê病徵：
- 「lāng tú-tióh chit hō pēN, sin-khu chiū it-tit nōa--khi, ûn-ûn-á lak-kha lak-chhiú, kàu sin-khu lóng hāi, lāng chiū sí. Chit-ê pē iah bē i--tit, khah gâu ê i-seng lóng bó hoat-tit。」
- 「人tú-著這號病，身軀就一直noa--去，ûn-ûn-á lak-lak-手，夠身軀lóng害，人就死。Chit-ê病亦bē醫--得，khah gâu ê醫生lóng無法-tit。」

<寒熱論>

- 第305期307期連載<寒熱論>，是馬雅各醫生所寫報導。這三篇文章主要以醫學研究觀點探討「寒熱病」。起頭作者先引用世界各國例、醫學專家研究結果kap科學數據來說明「寒熱病是透過báng-á kā-著chia引起ê」，所以báng-á是傳染寒熱病主要媒介。Sóa-落-來，說明感染著寒熱病時，血管內部情形：

- 「人ê血有「hoeh-chu(血珠)」亦有「hoeh-lún(血輪)」。血輪亦有兩款，就是白血輪kap紅血輪。若看tú-著寒熱人ê血，著用顯微鏡(hián-bi-kiá)來看，chia會看著紅血輪有-ê kap平常ê紅血輪iām-pòh cheng-差，就是tī hit中間有一tiáp-tiáp i，看了真gâu振動ê款，chia ê就是寒熱ê毒珠。」

<老鼠病>

- 預防ê方法ai注意各種生活層面：
- 「第一要緊著liáh老鼠，若liáh著老鼠，iê身軀所有ê ka-cháu m̄-thang hō i走-去，著用火kā i燒-去。(自然著代先kā i拍死，然後thang用火燒)食-mih著sè-jī, bē tī鍋爐ê mih m̄-thang lām-sám食。食-mih的確著過煮，若過煮滾是kha妥當，因為驚了hō-sin, káu-hiá, si-kè só, hioh, 會帶毒來ka-lauh tī hit-項 mih。」

<蒼蠅會hō人死>

- 「hō-sin日時á-是暝時lóng teh爬，不時teh食，設使若有tām-pòh mih thang食，有chit tè-á tīN ê mih á-是有chit tiam-á湯i就隨時食。Tī gin-ná ê頭殼有nōa á-是pū-臘ê khang i不時teh注意。gin-ná beh去khùn ê時á-是早起時khùn起來，i不時teh chhōe機會thang來食。人teh beh食ê時，hō-sin kú家lóng無洗身軀來kap人食。Hit時咱若出手beh拍i, hō-sin代先看見就飛走，sòa放tām-pòh lá-sám ê mih hō咱所bō會看見。總是咱無注意ê時，i koh爬來食。實在照án-ne來看，iê目-chiu真有路用。」

「衛生知識ê傳播」ê 書寫特色

- 有關衛生知識ê文章，通常lóng先介紹「病情特徵」，soa-落-來說明「傳染途徑」，最後以「預防方法」作為結論，達成衛生認識ê傳播kap預防教育ê效果。教會報tī刊載、報導文章ê過程中亦扮演了向教友/一般讀者傳遞衛生知識ê重要角色。
- Chiah-ê以病症、衛生、預防為論說主體ê文章雖然lóng屬tī醫學性ê現代知識範圍，m̄-koh ùi內容當中亦ê-tàng發覺著作者/主筆ê文學手路，親像：活跳ê台語用詞、滯白、簡單koh有力ê敘述特色，以及使用「擬人化」ê文學技巧來書寫。
- 藉著台語白話字ê-tàng滯白、直接書寫民間語言ê特色，作者kā文學性ê特質chah-入-來醫學、衛生知識ê傳播，chhōa讀者進入科學性ê世界，hō信徒kap一般讀者ê-tàng真緊來吸收chiah-ê具備文明特質ê現代醫療、衛生觀念。

「醫療文學」ê思考

- 21世紀初，台灣文學ê發展形成phong-phài、多元ê文學面貌，文學界kap出版界發展出真chē tòe著新時代chia來產生ê文學類別，親像「疾病文學」、「醫療文學」、「科技文學」lóng成做新興ê文類，其中「醫療文學」所重視ê是1980年代以後醫生作家所書寫、文學內容kap醫學有關係ê文學作品。
- 總是，早tī 19世紀ê《台灣府城教會報》中，tō有真chē兼備醫學性kap文學性ê作品，chit寡作品ê-tàng講是台灣人siōng早期ê「醫療文學」。另外，chiah-ê作品用台語白話字來書寫，m̄-nā tah-近當初時台灣ê民間語言，亦是現在「台語/母語文學」ê重要資產。